



# San Pedro

## “He Does Good Work”

Translator Benito excels at Bible translation, and the SIL consultant sings his praises. Each time the consultant evaluates Benito’s work, he’s thrilled with the results. Most recently, the consultant viewed Benito’s corrections on Matthew and Luke, based on the original check. Again, Benito really grasped the concepts and made good changes. The consultant reports, “He does good work.” Benito is now incorporating the next installment of comments, such as details of formatting and punctuation problems that weren’t addressed earlier.

- **Praise God for giving translator Benito a sharp mind to translate the San Pedro Scriptures.**

## Rounding the Bend

Put a big check mark on this project next to “Back-Translate.” The entire San Pedro New Testament is now back-translated into literal Spanish and is in the hands of the consultant. A lot of the credit goes to the two high school boys you’ve been hearing about who joined the team only a few months ago. They caught-on quickly and cranked out the work in record time.

From here, the pace of progress depends on how quickly the translation consultant can do the checking.

- **Praise the Lord for helping the team complete the big hurdle of back-translating the entire San Pedro New Testament.**

## Report Card

Benito’s visit from the Bible Society consultant may have reminded him of report card days. He anxiously waited while the consultant systematically spot checked the four Gospels, looking for grammatical and doctrinal inconsistencies and other characteristics that produce a weak translation.

At the end of the day, the “report card” from the Bible Society consultant affirmed that the translation was “of a very high quality, and the translator seems exceptionally conscientious and thorough.”

Benito and the consultant are now making decisions about subtitles, footnotes, illustrations and a glossary.



- Location: Southern Mexico
- Number of Speakers: 11,000
- Year Project Began: 2005
- Expected Completion Date: 2012

- **Pray that the Holy Spirit will speak to the teenage back-translators’ hearts through the Scriptures they’ve handled.**
- **Pray that the translation consultant will have ample time to check the remaining New Testament books.**

- **Praise God that the Bible Society consultant found the San Pedro Gospels to be a high quality translation.**
- **Pray that the additional study helps will be a good resource for San Pedro believers.**





## San Pedro

### Slow but Steady

Church growth in the San Pedro area is slow, but we continue to hear of a steady increase in believers. This past spring, three new families joined, and now one more family started attending.

Benito works with believers in a Sunday afternoon class to adjust the phrasing of the San Pedro translation. This team effort will make it sound more natural.

### Teacher Hat Remains in Place

Benito does the same thing every week, Monday through Thursday. He dedicates an hour a day to teaching elementary-age boys and girls to read and write in their mother tongue. These precious children will be the first generation to grow up with the San Pedro New Testament in their homes.

- **Pray that God will send more San Pedro literacy workers.**

- **Praise God for the new family attending the San Pedro church.**

- **Pray that the San Pedro children will become avid readers of their mother tongue.**